

Сыромясов О. В., кандидат педагогических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

Кузьмина А. А., студентка, факультет иностранных языков, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 81'366.573(811.111)

ПЕРЕВОД СТРАДАТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СПОРТИВНЫХ ТЕКСТАХ

Категория залога занимает в грамматике английского языка особое место. Она является единственной морфологической категорией, присущей глаголу как части речи, отсюда следует, что ни одна форма глагола, как личная, так и неличная, не существует вне этой категории [1]. Каждый переходный глагол может иметь форму как действительного (the Active Voice), так и страдательного залога (the Passive Voice). В форме действительного залога переходный глагол употребляется в том случае, если подлежащее является действующим лицом. В случае, если подлежащее является объектом действия, переходный глагол употребляется в форме страдательного залога.

Значение понятия “страдательный залог” (Passive Voice) и его употребление в английском языке шире, чем таковое в русском языке. Английский глагол в страдательном залоге можно перевести на русский язык тремя способами:

1) глаголом, оканчивающимся на *-ся, -сь*.

2) сочетанием глагола “*быть*” с краткой формой причастия страдательного залога (в русском языке в этом сочетании глагол “*быть*” в настоящем времени не употребляется).

3) глаголом в действительном залоге в 3-м лице множественного числа в составе неопределенно-личного предложения.

Анализ употребления страдательных конструкций проводился на материалах описательно-функционального характера спортивной тематики из газет “The Guardian” и “Morning Star”.

Например, статья “England frustrated by New Zealand and bad light as second Test is drawn” [2] рассказывает об игре в крикет между Англией и Новой Зеландией. В ней подробно описывается сам процесс игры, напряжение и дух соперничества между игроками.

They could not bowl New Zealand out on the final day at the Hagley Oval despite the bonus of taking two wickets with the first two deliveries of the day, which were bowled **by** Stuart Broad. – *Они не смогли выбить Новую Зеландию в финальном матче в Хэгли Овал, несмотря на бонус в две калитки за первые две подачи игры, которые были отбиты Стюартом Бродом.*

Из приведенного примера следует, что смысловое содержание предложений в оригинальном и переводном тексте полностью совпадает.

Отличительной особенностью английских страдательных конструкций является наличие предлога «**by**», который указывает на человека, совершающего действие, в то время как в русском языке подобное явление осуществляется за счет употребления творительного падежа, отвечающего на вопрос «*кем?*» «*чем?*». Страдательная конструкция в придаточном предложении при переводе также была сохранена.

Страдательный характер конструкции может быть выражен имплицитно. Например:

His first delivery was innocuous, fullish at Jeet Raval's pads, and **it was flicked gently straight into the hands of Mark Stoneman** at square leg. – *Его первая подача была бесполезна, обогнув площадку Джита Равала, она была аккуратно перехвачена руками Марка Стоунмана, который находился на левом фланге против калитки.*

Представляется целесообразным часть приведенного предложения «*it was flicked gently straight into the hands of Mark Stoneman*» перевести на русский язык, используя сочетание глагола “*быть*” в прошедшем времени с краткой формой причастия страдательного залога и именем существительным собственным в творительном падеже.

Перевод таких предложений в определенной степени осложняется смешением профессионального спортивного жаргона (значение слов «*wickets, deliveries, pads, square leg*» может быть знакомо людям, интересующимся крикетом) с разговорным «*They could not bowl New Zealand out*» («*Выбить*» Новую Зеландию = «*обыграть, удалить*»). Поэтому для адекватной передачи содержания статьи переводчик должен обладать фоновыми знаниями, в данном случае, сведениями об игре в крикет, так как присутствующая здесь профессиональная лексика, может быть ошибочно трактована без дополнительной информации.

Статья «*General Principle gives Gordon Elliot this first Irish Grand National victory*» [3], например, описывает ход соревнований во время проведения Национального чемпионата Ирландии по скачкам:

Approaching the climax of a race in which five horses fell and four others **were brought down**, it seemed that Mullins was about to land the race for the first time with Bellshill, who travelled like the best horse most of the way. – *Приближаясь к кульминации гонки, в которой пять лошадей упали, а четыре других удалось обойти, казалось, что Маллинс был близок к тому, чтобы завершить гонку в первый раз на Беллсхилле, который большую часть пути шел как лучшая лошадь.*

В данном случае страдательная конструкция представлена безличным предложением, которое точно не указывает, кому «удалось обойти» лошадей. Ее перевод на русский язык не противоречит структуре и смыслу оригинального предложения.

Arkwrisht in turn barged into the **Elliott-trained Folsom Blue**, who nonetheless finished strongly **to be beaten** less than two lengths in fifth. –

Арквершит, в свою очередь, навалился на Фолсома Блю, подготовленного Эллиоттом, который, тем не менее, финишировал уверенно, будучи обойденным менее чем на две длины в пятом [заезде].

В этом предложении мы наблюдаем примеры страдательных конструкций, одна из которых представлена имплицитно. В английском варианте отсутствует предлог «by» (*Folsom Blue trained by Elliott*), хотя его функция отчетливо видна в предложении, что подтверждается при переводе на русский язык: дополнение также стоит в творительном падеже (*подготовленного Эллиоттом*). Другой пример включен в состав безличного предложения (to be beaten), где не указывается кем и в каких условиях «лошадь могли обойти».

Статья “Hammer series set to expand into Britain” [4] рассказывает о проведении велогонок:

It was devised by Velon, a company which is jointly owned by 10 WorldTour cycling teams. – Это было разработано Велоном, компанией, которой совместно владеют десять велосипедных команд, принимающих участие в гонках WorldTour.

В английском варианте мы наблюдаем предлог «by», указывающий на то, кем «это было разработано». Хотя в переводе этот предлог отсутствует, страдательная конструкция выражена дополнением в творительном падеже.

The location of the third event will be announced tomorrow. – Место третьего заезда будет объявлено завтра.

Оба предложения являются безличными, так как нигде не указывается, кем будет совершено действие. Структура предложения полностью сохранена.

Опираясь на исследованные примеры, мы можем сделать вывод, что в статьях описательно-функционального характера, посвященных спорту, страдательные конструкции встречаются достаточно редко. Можно предположить, что более частое употребление таких структур связано с новостным, а не описательным характером подачи информации.

Анализируя оригинальные источники и отмеченные в них страдательные конструкции, мы пришли к выводу, что основными особенностями, которые необходимо учитывать при переводе являлись:

1. совпадение / несовпадение конструкций;
2. совпадение / несовпадение перевода;
3. наличие / отсутствие подлежащего в предложении;
4. наличие / отсутствие отличительных особенностей в конструкции; которых нет при переводе;
5. соблюдение / несоблюдение порядка слов.

Можно предположить, что это связано с упрощением языка, использованием разговорной речи в статьях о спорте и минимальным использованием официальной лексики для описания событий.

Список использованных источников

1. Смирницкий, А. И. Морфология английского языка / А. И. Смирницкий. – М. : Изд-во литературы на иностр. языках, 1959. – 440 с.
2. England frustrated by New Zealand and bad light as second Test is drawn [Электронный ресурс] // The Guardian. – URL: <https://www.theguardian.com/sport/2018/apr/03/england-frustrated-by-new-zealand-and-bad-light-as-second-test-is-drawn> (дата обращения: 03.04.2018).
3. General Principle gives Gordon Elliott his first Irish Grand National victory [Электронный ресурс] // The Guardian. – URL: <https://www.theguardian.com/sport/2018/apr/02/general-principle-gordon-elliott-irish-grand-national> (дата обращения: 02.04.2018).
4. Hammer series set to expand into Britain [Электронный ресурс] // Morning Star. – URL: <https://www.morningstaronline.co.uk/article/hammer-series-set-expand-britain> (дата обращения: 02.04.2018).